

## Programm

### Vorträge (20./21.4.2012)

Uhrzeit	Thema	Referent
<b>Freitag, 20. April 2012</b>		
09:30	Begrüßung und Eröffnung	Mark Childress, Vorstand DTT
09:45-10:30	Von der Benennung zum Begriff, vom Begriff zur Ontologie	Klaus-Dirk Schmitz, FH Köln
10:30-11:00	<i>Kaffeepause</i>	
11:00-11:30	Terminologie als Mehrwert: Chancen der Terminologiearbeit erkennen und nutzen	Francois Massion, d.o.g. Leonberg
11:30-12:00	Terminologiearbeit im Unternehmen	Petra Drewer, Hochschule Karlsruhe
12:00-12:30	Terminologie Life-Cycle-Management – ein integrierter Ansatz	Petra Dutz, SDL Stuttgart; Klaus Fleischmann, Kaleidoscope Maria Enzersdorf
12:30-14:00	<i>Mittagspause</i>	
14:00-14:30	Unternehmensweite Terminologiearbeit – Eine Kategorisierung von Abstimmungsprozessen und Terminologiekreisen	Tamara Arndt, infolox GmbH Dortmund; Rachel Herwartz, TermSolutions Dormagen
14:30-15:00	Wie kann konzernweite Terminologiearbeit verbindlich und nachhaltig funktionieren?	Ayten Turhan, FIDUCIA IT AG Karlsruhe
15:00-15:30	Kooperative Validierung der Terminologie mit externen Akteuren: Ein Modell für Firmen	Mark Childress, SAP Walldorf
15:30-16:00	<i>Kaffeepause</i>	
16:00-16:30	Kooperative Terminologieprozesse für alle	Hans Pich, DSC Berlin
16:30-17:00	Terminologiearbeit im Unternehmen – ein pragmatischer Ansatz	Marco Aeschmann, Sauter Basel
17:00-18:00	Was ist aus der LISA Terminology SIG geworden? 50 Jahre DIN Normenausschuss Terminologie NAT 25 Jahre Deutscher Terminologie-Tag Vorstellung des DTT-Förderpreises	Dino Ferrari, CLS Communication Basel Gottfried Herzog, DIN Berlin Felix Mayer, Vorstand DIT Jutta Zeumer
19:00 Uhr	<i>Abendveranstaltung (Palais Prinz Carl, Spiegelsaal, Kornmarkt 1, 69117 Heidelberg)</i>	

### Sponsoren:

Platin-Sponsor: **SDL Language Technologies**

Gold-Sponsor: **Congree Language Technologies GmbH**

Silber-Sponsor: **Kaleidoscope Communications Solutions GmbH**

Silber-Sponsor: **termXplorer / infolox GmbH**

## Vorträge (20./21.4.2012)

Uhrzeit	Thema	Referent
<b>Samstag, 21. April 2012</b>		
09:00-9:45	Terminologiearbeit für und mit Sprachtechnologie	Uwe Reinke, FH Köln
09:45-10:30	Webbasierte Terminologiedatenbanken als Alternative zu Leo, Linguee und Wikipedia	Nicole Keller, Uni Heidelberg
10:30-11:00	<i>Kaffeepause</i>	
11:00-11:30	Webbasierter Terminologie-Workflow	Christiane Gläser, Star Böblingen
11:30-12:00	Terminologie-Extraktion in der industrialisierten Übersetzung: Grenzen und Möglichkeiten	Michael Schneider, beo Stuttgart
12:00-12:30	Terminologie ist gut -Terminologiekontrolle ist besser	Ursula Reuther, Congree Karlsbad
12:30-14:00	<i>Mittagspause</i>	
14:00-14:30	Die Einführung von MultiTrans in der bernischen Kantonsverwaltung	Donatella Pulitano, Staatskanzlei des Kantons Bern
14:30-15:00	flashterm – Terminologiearbeit gemeinschaftlich statt hoheitlich?	Joachim Eisenrieth, Eisenrieth Dokumentations GmbH München
15:00-15:30	Eine Plattform für den industriellen Einsatz von Thesauri für die automatische Inhaltserschließung	Stefan Geißler, TEMIS GmbH Heidelberg
15:30-16:00	Vom Terminologiemanagement zum semantischen Netz	Christian Stein, TU Braunschweig
ca. 16:15 Uhr	Abschluss des Symposions	Mark Childress, Vorstand DTT

## Tutorials (19.4.2012)

Uhrzeit	Thema	Referent
<b>T1 Tutorial</b> 14:00-15:30	TBX – Modellierung, Auszeichnung und Austausch terminologischer Daten (für Einsteiger)	Detlef Reineke, Universidad Las Palmas
<b>T2 Tutorial</b> 14:00-15:30	Grundlagen der Terminologiearbeit mit Bezug auf die aktuellsten DIN-Normen	Petra Drewer, Hochschule Karlsruhe; Klaus-Dirk Schmitz, FH Köln
<b>T3 Tutorial</b> 16:00-17:30	Kernfunktionalitäten von Terminologiesystemen: Ein praxisorientierter Vergleich	Nicole Keller, Universität Heidelberg
<b>Fachgespräch</b> 16:00-17:30	(Gemeinschaftsseminar, nicht öffentlich)	(DIT-Beiräte)
17:30-19:30	<i>DTT-Mitgliederversammlung (Marriott-Hotel)</i>	
20 Uhr	<i>Vorabendliches Treffen (Gaststätte Essighaus, Plöck 97, Heidelberg)</i>	

**Aussteller:**

- Acolada GmbH
- Across Systems GmbH / Congree Language Technologies GmbH
- Eisenrieth Dokumentations GmbH
- Kaleidoscope Communications Solutions GmbH
- Internationales Terminologienetz TermNet